

Le glacier du Ruitor

Lo Ilahiéi di Rutoou



Projet EFTLV Comenius Regio
Des contes dans nos langues : du bilinguisme au plurilinguisme

Porteurs et partenaires du projet

**Région autonome de la Vallée d'Aoste
Assessorat de l'éducation et de la culture**

- Centre d'études francoprovençales René Willien
- Walser Kulturzentrum
- Alliance française de la Vallée d'Aoste
- CIEBP (Centre d'information sur l'éducation bilingue et plurilingue)
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Mont-Emilius 1 de Nus
- Institution Scolaire Jean-Baptiste Cerlogne de Saint-Pierre
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Grand-Combin de Gignod
- Institution Scolaire Walser Mont-Rose B de Pont Saint-Martin
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Valdigne Mont-Blanc de Morgex
- Institution Scolaire Saint-François d'Aoste
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Mont-Emilius 3 de Charvensod
- Institution Scolaire Luigi Barone de Verrès

Commune du Vigan

- Ligue de l'enseignement (Gard)
- Médiathèque – Communauté des communes du Pays Viganais – Le Vigan 30
- École JP Florian – St Privat des Vieux 30
- École maternelle J Carrière – Le Vigan 30
- École élémentaire J Carrière – Le Vigan 30
- École élémentaire Berthelot – Carcassonne 11
- École maternelle Berthelot – Carcassonne 11
- Groupe scolaire Jean Bonijol Mende 48
- École maternelle Michel Maurette – Thuir 66
- DSDEN de l'Aude
- DSDEN du Gard
- DSDEN de la Lozère
- IUFM de Montpellier – 34 – site de Perpignan

Comité scientifique

Mesdames Rita Decime, Christiane Dunoyer, Claire Torrelles, Gabriella Vernetto, Elisabeth Zurbruggen
Messieurs Jean Duverger, Gérard Roques

Le glacier du Ruitor

Lo Ilahiéi di Rutoou

**Institution scolaire
Communauté de montagne
Valdigne Mont Blanc
École de l'enfance de Morgex**

Saviez-vous qu'à l'emplacement actuel du glacier du Rutor il y avait autrefois un immense alpage où, pendant l'été, paissaient tranquillement vaches et brebis ?

Séide-vo que ieuì ouì ll'è lo llahiéi di Rutoou on coou ll'ie an groousa montagnetta ieuì d'etsatèn alaon on tsan de tchot de vatse é de coloché de fèye?



À l'abri d'une haute paroi rocheuse, dans une grande étable, les bergers travaillaient le lait pour faire du fromage. Le propriétaire était un homme corpulent, méchant et avare, qui maltraitait tout le monde.

I pià de an groousa rotse, dedeun on groou beui, le berdjéi traillaon lo lahéi é fiaon lo fromadzo. Lo propriétéo l'ie gn'ommo grammo è acrapì que tratta malle quieutte.



Un jour, tout là-haut, arriva un pauvre mendiant, mal habillé et affamé, qui demanda au patron un bol de lait pour tremper son pain devenu désormais trop dur.

On dzoo l'è areoou canque su léi on poo malereu, mal arbeillà é agrouloou, que demandae i padrón gn'ecouéila de lahéi pe enmeilléi son bocón de pan deuo.



Le paysan, qui transportait un seau bien plein, le chassa avec rudesse.

- Je renverserais ce lait sur l'herbe, plutôt que de t'en donner, dit-il et en prononçant ces mots, il répandit entièrement le contenu du seau.

L'ommo que l'ayè on man on sedzeleun bièn plen, lo tsahie ià malamente on lèi dièn:

- Pistoou que te bailléi si lahéi lo fotto pe l'erba, é on dièn pai, vouigue pe tèra to lo sedzeleun.



Une telle méchanceté effraya le mendiant. Seul le chien, pour lui démontrer un peu d'affection, lui lécha les mains. L'homme le caressa. Puis, en indiquant les vastes pâturages, il dit:

- Dans peu de temps ces grands prés seront tout blancs.

Tan de mechansetoou féi reustéi malle lo poo ommo. Maque lo tseun, pe lèi demoouhéi an mia d'affechón, va lèi lapéi le man. Llu lo caesse; apréi, on moouhèn lo gran praa, di:

- Deun poca ten to so saè to blan.



Et il s'éloigna tristement dans la pente. Après quelques pas, il se retourna et ajouta :

- Regardez bien, des nuages noirs arrivent déjà.

En effet le ciel s'assombrissait et devenait menaçant.

Deconfortoou lo poo s'en va lo lon de la montagne. Méi apréi corque paa se veurie é féi remarquéi:

- Aiquiooude bièn, aruon dza de gnolle nèye.

De groouse gnolle méahiaon on temporale é lo sielle coménhiaie a vin-ì sombro.



Tous, hommes et animaux, ressentirent alors que quelque chose de terrible allait se passer.

Les hirondelles poussèrent leurs petits hors du nid, s'ordonnèrent en volée et s'enfuirent vers le fond de la vallée.

Quiette, ommo é béihie, sentaon que corquetsoouza de tériblo se aprestae. Le-z-irondele pouhiaon leuo piquioou foua di ni, se bettaon on fila é vollaon ver lo fon de la valloou.



Les marmottes arrêterent leurs activités. Avec des sifflements prolongés, elles alertèrent les petits pour qu'ils rentrent vite au terrier.

Le marmotte se aréihaon. Avouï de chublo profondjà diàon i béhiòn de galopéi pe aléi se catchéi deun lo boouque.



Les loups sortirent de leurs repaires et, en file indienne, empruntèrent les sentiers de crête. Ils traversèrent le col pour atteindre la forêt de l'autre côté de la montagne.

Toodzèn le leui sortaon é on apréi l'ootro se onréyaon pe le sentéi de la créiha ; traèsaon lo colle pe areéi deun lo bouque de l'ootro cotéi de la montagne.



Les aigles volèrent encore plus haut, bien au-delà des sommets, pour disparaître au-dessus des nuages noirs.

Le-z-aïlle volaon oncò pi on l'èa, bièn dussù le gnolle pe recondre ooutre de léi le becque.



Soudain, même si on était en plein été, il commença à neiger et la neige continua à tomber, pendant des jours et des jours... des nuits et des nuits.

On men de ren, oncò se l'ie on plen etsâtèn, comenhie a nèivre é conquiàn a betéi ba de nèi dzoo é natte, pe de dzornéi onquie...



FONTINA



Handwritten scribbles on a white banner.

L'alpage tout entier fut recouvert par une immense couche de neige... qui ne fondit jamais plus. Voilà comment s'est formé le glacier du Ruitor que tout le monde admire encore aujourd'hui.

Mais finalement, qui était-il, ce pauvre mendiant ?

To lo mayèn iàn topoou avouè an groousa bliha de nèi...
que l'a jaméi pi fondù !

Vouelà comàn lè néichù lo Ilahiéi di Rutoou que
quieutte no pouchèn vère oncò voui.

Qui saè-teu ihoou séi poo ommo ?



À l'exception des images, la reproduction, à but non lucratif, des textes est autorisée à la condition d'en mentionner la source.

Ce projet a été financé avec le soutien de la Commission européenne. Cette publication n'engage que son auteur et la Commission n'est pas responsable de l'usage qui pourrait être fait des informations qui y sont contenues.

Élèves ayant participé au projet

École de l'enfance de Morgex classes A et D

Dennis ALTADONNA

Jacopo ALVARIO

Beatrice BOZZETTO

Gabriele CASALENUOVO

Annemarie CHABOD

Xavier CHATEL

Vittoria COVILI FAGGIOLI

Federica D'AMBROSIO

Davide DAL MOLIN

Elodie DE LIO

Zoe GANDELLI

Aline JACCOD

Christophe JAQUEMOD

Melissa LIPORACE

Ludovica LYVEROULAZ

Alice MELOTTI

Benoît PASCAL

Surya PIAZZA

Giuseppe PINNA

Tobia REZZOLI

Sumaia SAILA

Wassila SEBAR

Kristel TAMPAN

Alexandra TARNA

Emilie TUSSIDOR

Ilaria VITOLA

Matteo VITOLA

Simone ZANINI

Institutrices Mmes Nicole FRESC, Laura VETICOZ

Chef d'établissement Mme Annamaria DISTASI

Version en francoprovençal, variante de Morgex, révision du texte par les soins du Guichet Linguistique du BREL (Bureau Régional pour l'Ethnologie et la Linguistique) - www.patoisvda.org

Mais finalement, qui était-il,
ce pauvre mendiant ?



CIEBP
Centre d'Information
et d'Education Bilingue
à Pontina

